



LA TRADUZIONE EDITORIALE

Teoria, pratica, strumenti



MODULO 5 - LEZIONE 1 | L'EDITORIA LIBRARIA

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

In questa lezione si torna a parlare di mercato editoriale spostando lo sguardo sull'identità e sul ruolo dell'editore. Si illustra come si costruisce e si comunica una linea editoriale, cosa si intende quando si parla di generi, microgeneri e trend editoriali e com'è cambiato il ruolo culturale dell'editore negli ultimi decenni.

Capire questi meccanismi è fondamentale per il traduttore editoriale, che opera all'interno di un ecosistema articolato, in cui ogni scelta – anche linguistica – deve dialogare con un progetto editoriale preciso. Acquisire consapevolezza di questo contesto significa tradurre con maggiore coerenza, efficacia e professionalità.

- L'editoria come bacino privilegiato per il traduttore editoriale
- Il progetto editoriale e la personalità dell'editore
- Generi, macrogeneri, trend: come si orientano le scelte editoriali
- L'editoria come filtro culturale
- Fare l'editore ai tempi dei social: identità, visibilità, branding

MODULO 5 - LEZIONE 2 | NARRATIVA COMMERCIALE E NARRATIVA D'AUTORE

Lezione registrata dalla diretta

Docente: Barbara Ronca

La seconda lezione è dedicata a una domanda centrale per chi traduce narrativa: qual è la differenza tra narrativa commerciale e narrativa d'autore (o letteraria)? Il focus è sulle caratteristiche distintive di questi due macrogeneri, spesso percepiti come opposti, e su come le loro peculiarità incidono sulle scelte linguistiche, stilistiche e persino etiche del traduttore.

La lezione offre spunti per comprendere come approcciare ciascun testo con gli strumenti e la sensibilità adeguati, adattando tono, registro e intenzione in base al contesto editoriale e al pubblico di riferimento. Un'occasione importante per confrontarsi e acquisire maggiore consapevolezza e flessibilità nel proprio metodo di lavoro.

- Narrativa commerciale e d'autore: gemelle diverse?
- Come cambiano le aspettative di editore e lettore (e dunque l'approccio del traduttore)
- Il guinzaglio lungo della narrativa di intrattenimento
- Quando la lingua si fa stile

MODULO 5 – LEZIONE 3 | LA NON FICTION

Lezione registrata offline

Docente: Chiara Rizzo

Questa lezione è dedicata al vasto ambito della non fiction, che comprende tutti quei testi che non rientrano nel novero della narrativa: saggistica divulgativa, self-help, viaggi e tempo libero, attualità, politica, scienze.

Esploriamo inoltre gli ambiti in cui questi generi trovano più frequentemente spazio al di fuori della narrativa libraria, come giornali, riviste, pubblicazioni online e altri contesti editoriali.

- Cenni introduttivi alla saggistica divulgativa: panoramica del macrogenere ed esempi di varie tipologie di testi.
- Questioni di stile, tra divulgazione e narrazione: ogni autore ha una sua voce, e ogni saggio racconta anche una storia.
- La specializzazione, problema vecchio quanto il mondo: per tradurre un saggio, è meglio un traduttore tuttologo o un esperto di quel dato argomento?
- Affilare le armi: il lavoro di documentazione preliminare, il fact checking, le ricerche.
- L'editoria oltre le librerie

MODULO 5 - LEZIONE 4 | NARRATIVA PER BAMBINI, RAGAZZI E YOUNG ADULTS

Lezione registrata offline

Docenti: Valentina Daniele e Loredana Serratore

La lezione è dedicata alla traduzione di narrativa per bambini, ragazzi e young adult, ambiti in cui il lettore target assume un ruolo centrale nella definizione della strategia traduttiva, e in cui le competenze richieste al traduttore editoriale si fanno ancora più specifiche e sfumate. Valentina Daniele e Loredana Serratore parlano di registri, “nomi parlanti”, differenze tra traduzioni stranianti e addomesticanti, offrendo molti esempi concreti tratti dalla loro esperienza.

- Brevi cenni sull'approccio italiano alla traduzione per ragazzi: dal tradurre per gli intermediari (genitori, insegnanti) al tradurre per lettrici e lettori
- Quanti tipi di traduzione? Dagli albi illustrati al dialogo con le immagini; dal world building del fantasy ai riferimenti alla cultura pop della narrativa Young Adult
- Nomi parlanti: tra creatività, coerenza e funzione
- Serie e saghe: continuità stilistica, voci dei personaggi e traduzioni a più mani